

Anonymous

Oublie oubliie oubliie oubliie oubliie a 3

Edition and comments by
Peter Woetmann Christoffersen

December 2023

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH274.html>

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk * are included in the edition.

Sigla

The related 'Loire Valley' chansonniers

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav

Oublie oubliie oubliie oubliie oubliie 3v · Anonymous (unique)

Appearance in the group of related chansonniers:

*Leuven ff. 22v-23 »Oublie oubliie oubliie oubliie oubliie« 3v

Text: Rondeau quatrain, full text in Leuven:

Oublie oubliie oubliie oubliie oubliie,
oubliie *oubliie oubliie* tes dolours, 1)
leal amant, car venus sont les jours
que de dangier ne donnent une oubliie. 2)

Si tu as dueil ou *as* merancolie 3)
que tes desirs venoient au rebours,

oubliie *oubliie oubliie oubliie oubliie*,
oubliie oubliie oubliie tes dolours.

Pour tant donques lesse celle follie,
tu n'as besoing de ces dolens labours,
ainsi vivras doucement en amours
et au plaisir de ta dame et amye.

Oublie *oubliie oubliie oubliie oubliie*,
oubliie oubliie oubliie tes dolours,
leal amant, car venus sont les jours
que de dangier ne donne une oubliie.

Forget, forget, forget, forget, forget,
forget, forget, forget your sufferings,
loyal lover, for the days have arrived
that do not bring a bit of danger.

If you feel grief or is depressed
because your desires were rejected,

forget, forget, forget, forget, forget,
forget, forget, forget your sufferings.

Therefore now take leave of this folly,
you have no need for these painful labours,
and then you will live nicely in love
and at the pleasure of your lady and beloved.

Forget, forget, forget, forget, forget,
forget, forget, forget your sufferings,
loyal lover, for the days have arrived
that do not bring a bit of danger.

- 1) line 2 is missing four syllables or two word repeats.
- 2) line 4, "...ne donne une oubliie"
- 3) line 5 is missing a syllable.

Comments:

The unique rondeau was entered into the Leuven chansonnier without any errors in the music. The point of the poem is the repeated call to a male lover about forgetting all past worries, which demands that the word "oubliie" is said eight times in order to supply the needed number of syllables. The scribe only found space for six times "oubliie" below the first staff of the superius, and also the first line of the couplets is missing a syllable (line 5). Funnily enough, this reduced number of syllables fits the shorter musical lines of the lower voices much better than the superius. The speaker is female and fittingly the setting is in a quite high tessitura with the upper voices an octave apart and a contratenor, which mostly keeps below the tenor. With its staggered entries and a stretch in octave canon between superius and tenor in the rondeau's second section, the song seems to have been quite recent when it was entered into the chansonnier. It was probably a local product made with much reliance on hexachordal and cadential standard figures.

Leuven no. 18

Oublie oublie oublie oubli oubli (unique)

Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number, ff. 22^v-23

[Superius] Mensura = ♩

1.4. Ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli - e_ou-bli - e_ou - bli -
 3. Pour tant don - ques les - se cel - le fol - li -

Tenor

1.4. Ou - bli - e_ou - bli - e_ou-bli - e_ou - bli -
 3. Pour tant don - ques les - se cel - le fol - li -

Contraténor

1.4. Ou - bli - e_ou - bli - e_ou -
 3. Pour tant don - ques les - se cel -

6

e, ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli - e - tes do -
 e, tu n'as be - soing de ces do - lens la -

bli - e_ou - bli - e, ou - bli - e_ou - bli - e tes
 le - fol - li - e, tu n'as be - soing de ces do - lens

11

lours, le - al a - mant, car ve - nus
 bours, ain - si vi - vras doul - ce - ment

do - lours, le - al a - mant, car
 la - bours, ain - si vi - vras doul -

do - lours, le - al a - mant, car ve - nus
 la - bours, ain - si vi - vras doul - ce - ment

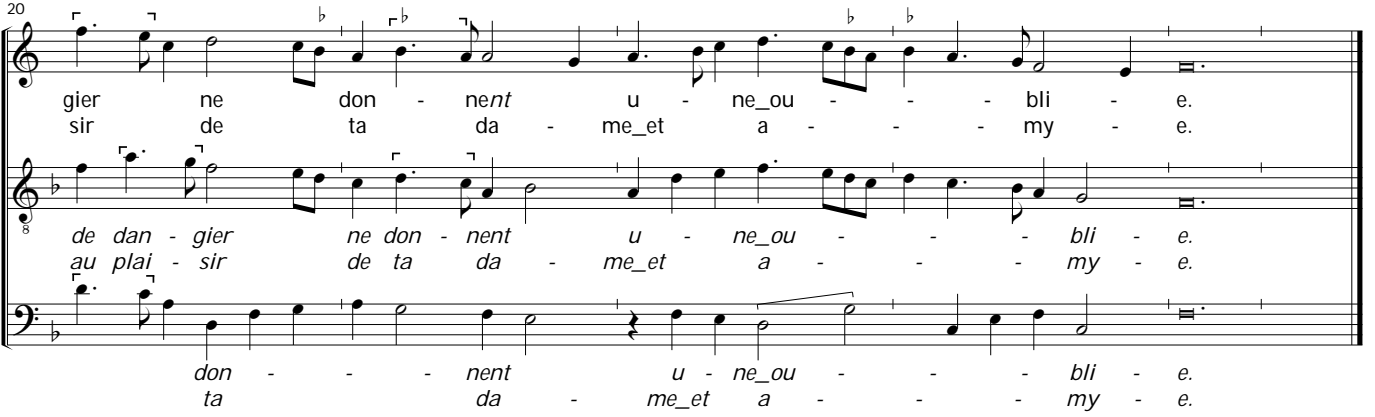
15

sont les jours que de dan -
 en a - mours et au plai -

ve - nus sont les jours que
 ce - ment en a - mours et

sont les jours que de dan - gler ne
 en a - mours et au plai - sir de

20



gier ne don - nent u - ne_ou - - - bli - e.
sir de ta da - me_et a - - - my - e.

de dan - gier ne don - nent u - ne_ou - - - bli - e.
au plai - sir de ta da - me_et a - - - my - e.

don - - - nent u - ne_ou - - - bli - e.
ta da - me_et a - - - my - e.

2a. Si tu as dueil ou as me - ran - co - li -
2b. ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli -

2a. Si tu as dueil ou me - ran - co - li -
2b. ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli - e_ou - bli -

2a. Si tu as dueil ou me -
2b. ou - bli e_ou - bli - e_ou -

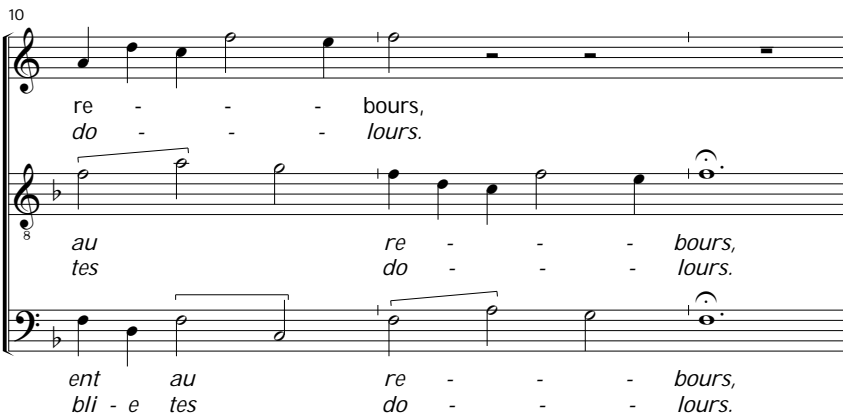
6

e que tes de - sirs ve - noi - ent au
e, ou - bli - e_ou - bli - e_ou bli - e tes

e que tes de - sirs ve - noi - ent
e, ou - bli - e_ou - bli - e_ou bli - e

ran - co - li - e
bli - e_ou - bli - e, que tes de - sirs ve - noi -
ou - bli - e_ou - bli - e_ou bli - e_ou

10



re - - - bours,
do - - - leurs.

au tes re - - - bours,
tes do - - - leurs.

ent au re - - - bours,
bli - e tes do - - - leurs.